

TREASURE LANGUAGE STORYTELLING

Brown's Mart Theatre, Darwin ~ 5:30pm Sunday 24 July 2016

Introduction

– Steven Bird

Gudo na Tsuru (Shona) – The Baboon and the Hare



Shona is a Bantu language spoken in Zimbabwe. Shona has two tones, high and low. John Nyamusara, our storyteller, has lived in Darwin for 4 years. John is lay leader of Zimbabwean congregation at the United Methodist Church, and he helps run the Zimbabwean stall at Malak Marketplace on Saturday evenings.

Greeting: **Masikati** Opening: Kare kare zazapo Response: **Dzefunde**
Listen: gudo~*baboon*, tsuro~*hare*, vasikana~*girls*, gomo~*mountain*,
shamhu~*branch/twig*, pamusana~*back (of baboon)*, tatenda~*thank you*

Batu Belah Batu Bertangkup (Malay) – The Swallowing Rock



Bahasa Melayu (Malay) is the lingua franca of Malaysia, Indonesia, Brunei, South Thailand, the Philippines and Singapore. Zarina Haakmeester, our storyteller, finds opportunities to speak Malay most days. Her daughter, Halimah, nominated Zarina for Bernardo's Mother of the Year, and she placed in the top three finalists for the NT.

Greeting: **Selamat petang**
Listen: batu~*rock*, bertangkup~*shut/fasten*, ibu~*mother*

Oku Ti Arinji Tro (Ma'di) – The Tortoise and the Birds



Ma'di is a Nilo-Saharan language of South Sudan and Uganda. Ma'di has 3 tones, and (like Shona) consonants produced with inward breath called implosives. Clement Taban, our storyteller, has lived in exile from South Sudan since 1989. His family arrived in Darwin in 2004 but it was a further 4 years before he could join them here.

Greeting: **Anyi paranga ra**
Listen: oku~*tortoise*, arinji~*birds*



The Aikuma Project

– Robyn Perry

Designing new ways to strengthen the world's treasure languages.

Amano Iwato (Japanese) – Cave of the Sun Goddess



Japanese is a top 10 language with 125M native speakers. Mio Ito, our storyteller, is visiting Darwin from Tokyo. Sachi Hirayama, our translator, has lived in Darwin for 10 years. She is co-founder of Malak Marketplace (4-9pm Saturdays in the dry season) and she runs Darwin Japanese Radio (10am Sunday, 91.5FM). Sachi is involved in storytelling to commemorate lives lost in the Japanese raids on Darwin in 1942-43.

Greeting: **Konbanwa**

Listen: *kami~god, amano iwato~cave of sun goddess, Amaterasu oomkani~name of the sun goddess, Susanoo ono nikota~god of sea and storms*

Gadakaḡa ga Wurrpaḡ (Djambarrpuyḡu) – Jabiru and Emu



Djambarrpuyḡu is a Yolḡu language spoken by people from the Djambarrpuyḡu Clan-Nation; it is a lingua franca in many parts of NE Arnhem Land. Our storyteller, Maratja Dhamarrandji, is from Galiwinku, Elcho Island. He is chair of ARDS, Aboriginal Resource and Development Services, and teaches at Nungalingya College. Maratja is also involved in interpreting, mediation, and Bible translation.

Greeting: **Nhāmirr nhuma** Response: **Manymak**

Listen: *gadakaḡa~jabiru, wurrpaḡ~emu*

Close: *Yuw manymak bukmak marrkapmirr lundu walal.
Yes thank you my beloved friends, one and all.*



Language Champion Panel

Close

A big thank-you to tonight's storytellers! Special thanks to Ron Mitchell, Nitesh Pant, Cathy Bow, the Darwin Fringe Festival team, and our supporting organisations. Photos and videos from tonight's event will be shared on treasurelanguage.org and facebook.com/AikumaProject. Treasure Language Storytelling is an initiative of the Aikuma Project, led by Steven Bird and Robyn Perry (aikuma.org).

